



构造地质学的术语和译名

亟待统一

朱志澄

科学术语是进行学术交流的基本工具，应象科学符号那样定义严谨，涵义明确。由于构造地质学具有地区性等特点，使得构造地质学术语出现了同词异义、异词同义、涵义不明，严重影响了学术交流。

构造地质学是地学中基础学科之一，术语使用广泛。因此构造地质学术语混乱更引起国内外构造地质学家的关注，为了统一构造术语，国际地质会议、美国国家科学基金会和美国石油地质学家协会共同协作，由J. G. Dennis 编纂出版了国际构造地质学词典（中译本由阎家祺译、地质出版社出版，1983）。该词典对构造术语的词源、定义、历史沿革、同义词和相关词等方面提供了丰富翔实的资料，对术语的统一起到一定的作用。不足的是该词典含量太少（约近1000词目），远不能满足实际需要。1987年地科联构造地质专业委员会又决定成立构造地质学术语分委员会，以进行构造术语的统一订正

工作。

在我国，构造术语主要译自外文，由于术语来自不同地区、不同语言、不同地质学家，加之译者理解认识和表达方式的不同以及原术语涵义的变化和扩展，造成了一词多种译名或不同涵义的外国术语译名相同。兹举例如下。

Foliation是指岩石变形变质形成的结构定向的面状构造，曾译为剥理、叶理、面理。译为叶理除因其呈叶片似的结构外，还因该词源于拉丁文foliatus（有叶的、多叶的），而且俄文对应词为Листовагость（ЛИСТ叶）。

“推覆体”一词译自Nappe，该词为法语而英语化，曾译为纳布、拉铺等。Nappe的同义词或近义词还有Thrust Sheet（逆冲岩席）、Allochthone（外来体）、Thrus Slice（逆冲岩片）等。德文对应词为Decket。俄文对应词有Покров、Шарьяж等，而Ша-

党的活力。所以，紫阳同志在十三大报告中指出，改革就其引起社会变革的深度和广度来说，是一场革命，是推动一切工作的动力。中国在十一届三中全会之前几十年徘徊不前，与旧的体制束缚、生产关系和上层建筑中不适应部分的存在，影响了生产力的发展。政治体制、经济体制、上层建筑和生产关系方面存在的问题，必然涉及各个方面、各个部门、各个地区的工作。所以，紫阳同志说，不能把改革和其它工作平列起来，要把改革看作推动一切工作的动力切实抓好。

2. 以改革总揽全局，在日常工作中要正确处理好改革与发展的关系。日常工作很多，我们不能平均分散使用，而应以比较多的精力和时间抓改革，把改革放在最重要的议事日程上经常加以研究，并制订切实措施使之深化。在抓其它各项工作时也都以改革的精神来办，以改革推动各项业务工作的开展。从部到各个局一定在思想上明确这一点，行动上做到了这一点，才能把我们的工作推向一个新的台阶和新的水平。否则，还是老一套办法，导致工作停止不前或进展缓慢。

ръжж 又译为 辗掩构造。可见，外文术语繁多，中文术语更多更乱。

Ramp 一词过去常用于地堑两侧相向逆掩的对冲构造，译为对冲断层。在当前逆冲推覆构造研究中，Ramp 作为逆冲断层台阶式结构的组成部分而译成断坪，并为许多学者使用，也有一些学者将 Ramp 译为弯坡断层。Ramp 一词分别译为对冲和断阶是由于原词用于另一概念而不得不译成不同术语。

80年代初在研究伸展构造作用中提出了盖层与基底间伸展滑动断裂带的概念。G. A. Davis等称其为 Detachment fault，曾译为拆离断层，也有少数学者称其为 Denudational fault（剥离断层）。可是拆离断层又易与 Decoupling（拆离、拆离作用）混淆，于是又改译为滑离断层。

Thrust 一词原译为冲断层，指高角度逆断层。其实在国外该词的用法很不统一，既指高角度逆断层，也指低角度逆断层。近年来国外对该术语涵义的认识已趋于一致，指位移很大的低角度逆断层。Thrust 如仍译为冲断层，则易受长期形成的“高角度逆断层”概念的影响。为了避免不必要的误解，我们认为将 Thrust 译成“逆冲断层”为宜。

上述可见，我国当前构造术语混乱具有多方面的原因。1. 外文术语不统一。同一现象因地区、语种、作者的不同而采用不同的术语。这涉及原作者对问题认识、分析角度以及构造现象本身的复杂和差异。2. 同一现象同一术语但译名各异。其原因在于译者对现象的分析认识和选词是否合适准确。3. 由于对原术语表述的现象认识深化或原术语另指其它现象而另译名。4. 同一现象术语来自不同语种，造成同一术语而译名各异。

由于上述种种原因，造成构造术语既多且乱。随着构造研究的深入，新术语还将迅速增加。为了学术交流和减轻地质学家的负担，构造术语的统一工作亟待提上日程，现提出以下几点建议供构造地质学家讨论参

考。

第一，由地质学会专业委员会等单位组织领导，制定统一构造术语计划。根据术语常用性和使用广泛性，这项工作可分期分批分类进行。也可委托有关单位分别担负某类术语的订正和统一工作。

第二，报刊可刊载一些有关术语或术语译名的文章，以引起人们关注，也便于进行交流和讨论。在准备充分条件下，可召开专题讨论会。

第三，缺乏构造术语译名和命名规范是术语混乱的基本原因。可是，限于构造地质学的特殊性，要拟定即使是初步规范也是十分困难的。在目前以引进外来术语为主的情况下，译者可考虑以下几点。（1）译者应准确反映术语原义。以义为主，选词简短，便于理解，易于读说，可能情况下音义结合。（2）同一现象不同语言的术语尽可能统一译名。以减少术语。（3）约定成俗，充分考虑长期形成的普遍用法。（4）同类现象的术语应组成一个完整的体系，应考虑到形态和成因、尺度和层次、样式和组合等各个方面。

第四，关于“命名优先”原则，由于没有构造地质学术语命名规范而不易强调。最先见于外文文献而译出的术语，可能因理解不深而译得不够准确恰当。不过还应对先译术语取审慎态度，在无更合适的译名时，最好暂用原译名，避免多译新名。新译术语最好在文稿中给以定义或解释，并注明出处。

第五，近年来已出版几本英汉词典和地质词典，可作为统一和订正术语的良好基础。

我国构造地质学家在长期构造研究中提出了一批构造术语，我们希望通过广大构造地质学家的努力，将译自外文的术语与我国构造地质学家提出的术语结合在一起，建立一套科学而适用的构造术语体系。

（中国地质大学（武汉））